Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― w mocy Boga, strzeżeni dla wiary ku zbawieniu gotowego, [by] zostać objawionym w czasie ostatnim, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w mocy Boga którzy jesteście strzeżeni przez wiarę ku zbawieniu gotowego zostać objawionym w porze ostatniej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy mocą Bożą\* strzeżeni jesteście\*\* przez wiarę\*\*\* – dla zbawienia\*\*\*\* przygotowanego, aby objawić\*\*\*\*\* się w ostatecznym czasie.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tych) w mocy\* Boga pilnowanych z powodu wiary względem zbawienia, gotowego (by) zostać objawionym w porze ostatniej. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w mocy Boga którzy jesteście strzeżeni przez wiarę ku zbawieniu gotowego zostać objawionym w porze ostatniej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | których Bóg strzeże swą mocą dzięki wierze, aby obdarzyć was zbawieniem mającym objawić się w ostatecznym czasie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy jesteście strzeżeni mocą Boga przez wiarę ku zbawieniu, przygotowanemu do objawienia się w czasie ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mocą Bożą strzeżeni bywacie przez wiarę ku zbawieniu, które zgotowane jest, aby było objawione czasu ostatecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście przez wiarę ku zbawieniu, zgotowanemu, aby się okazało czasu ostatecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy bowiem jesteście przez wiarę strzeżeni mocą Bożą dla zbawienia, gotowego objawić się w czasie ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście przez wiarę w zbawienie, przygotowane do objawienia się w czasie ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla was, którzy jesteście chronieni mocą Boga przez wiarę w zbawienie, gotowe objawić się w czasie ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a moc Boża strzeże was przez wiarę, abyście osiągnęli zbawienie, które się objawi na końcu czasów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | którzy mocą Bożą strzeżeni jesteście dzięki wierze do zbawienia, gotowego już, by objawić się przy końcu czasu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On was strzeże swoją mocą Bożą, dzięki wierze w zbawienie, które ma się stać jawne w czasach ostatecznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś strzeżeni jesteście mocą Bożą przez wiarę, aby przygotowane zbawienie objawiło się w czasie ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які силою Божою збережені вірою на спасіння, - воно готове об'явитися останнього часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także was, którzy jesteście strzeżeni pośród mocy Boga z powodu wiary co do zbawienia; tak przygotowanego, aby zostało objawione w ostatecznym czasie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem dzięki ufności jesteście chronieni przez moc Bożą na wyzwolenie gotowe objawić się w Czasie Ostatnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | strzeżonych mocą Bożą przez wiarę ku wybawieniu, które jest gotowe, by je objawiono w czasie ostatnim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uwierzyliście Bogu, dlatego On będzie was chronił swoją potężną mocą—do czasu, w którym objawi wszystkim wasze zbawienie. |

1. 1) <x>90 2:9</x>; <x>500 10:28</x>; <x>570 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:5</x>; <x>560 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:15</x>; <x>510 8:37</x>; <x>510 10:43</x>; <x>510 16:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 10:9</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:18-19</x>; <x>670 1:7</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>620 3:1</x>; <x>680 3:3</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe: mocą. [↑](#footnote-ref-8)